

人名の愛称 (hipocorístico)

veasé
diarib y Notas
II. (17/31)

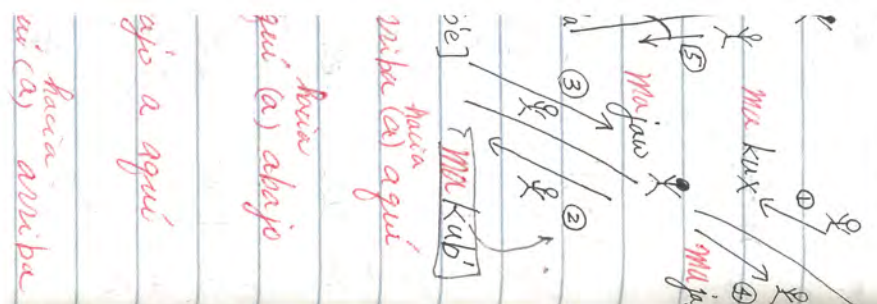
[スペイン語では "mam" に "Xan" の "X" が "mam" の "m" の音に似ているからか?]

| | |
|--------------------|-----------------------|
| Prudencia | Lench |
| Roberto | B'eto, B'eeto |
| Rosa | Rosa |
| Juan | Jwan |
| Sebastián | Xhan, Xan |
| Cristina, Faustina | Tina |
| Andrea | heya, Leeya |
| Antonia | Tona, Toona |
| Manuel | Wel, Weel |
| Juliana | Yana |
| Josefa | Chepa, Cheepa |
| Josefina | Aina Pina |
| Teresa | Lexa, heexha |
| Nicolás | Laä, Laaxh |
| Luisa | Lwisa |
| Teodra | Lola |
| Hilario | Lalo |
| Ramiro | Milo |
| Felipa | Lipa |
| María | Liy |
| Vicente | Xan Xiente |

Categoría de Dirección

(fuente; Jimenes, 1998: 7)

| | | |
|------------------|-----------------|---|
| morfema (アサビ) | Xi' | el sujeto se va del hablante |
| | tzaj | el sujeto se dirige hacia donde el hablante se encuentra |
| 話者を中心とした相対位置系列 | xi' | el sujeto se va del hablante : 主語の話し者から遠くへ → 行く (encuentra) |
| | tzaj | el sujeto se dirige hacia donde el hablante se encuentra : 主語の話し者の方へ近づく → 行く。 |
| | ul | el sujeto llega donde el hablante se encuentra : 主語の話し者へ行く → 来た。 encuentra |
| | pon | el sujeto llega donde el hablante no se encuentra : 主語の話し者へ行く → 来た。話し者に出会っていない。 |
| | aj | retornar a un punto de donde el sujeto provenia : 主語の話し者へ行く → 来た。 |
| 絶対位置系列 | ok | hacia adentro okna 内側へ |
| | el, e | hacia afuera elna 外側へ |
| | kub' | hacia abajo kumna 下へ |
| | jaw | hacia arriba jawna 上へ |
| | ik' | trayectoria horizontal 水平方向へ |
| pen | afuera | |
| runwa | tunwa | adentro |



Los direccionales y sus combinaciones respectivas
(Jimenes, 1998: Anexo)

direccionales en segunda posición (vertical)

→ direccionales en primera posición (horizontal)

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|----------|--------|------------------|-------|--------|---------|--------|---------|--------|---------|----------|--------|----------|
| | baj | kub | xi' | el | jaw | ok | ik' | aj | pon | tzaj | ul | kyaj | |
| xi' | b'ajx | k'uX | ex | j'ax | okx | ik'x | | | | | | | |
| tzaj | b'ajtzaj | k'utz | xtzaj | etz | j'atz | oktz | ik'tz | ajtz | | | | | |
| ul | b'ajul | k'ul | | elul | j'awul | okul | ik'ul | | | | tzul | | |
| pon | b'ajpon | k'ipon | | elpon | j'apon | okpon | | | | | | | |
| kub' | b'ajbub' | | xkub' | | | | | | | | | | |
| jaw | b'ajaw | | xjaw | | | | | | | | | | |
| el | b'ajel | | k'wel (f)/xe'(l) | | | | | | | | | | |
| ok | b'ajok | | | | | | | | | | | | |
| kyaj | b'ajkyaj | | | | | | | | | | | | |
| aj | b'ajaj | | xaj | elaj | | okaj | ik'aj | | ponaj | | ulaj | | |
| ik' | b'ajik' | | | | | | jik' | | | | | | |
| b'aj | | | kub'aj | xb'aj | elb'aj | jawb'aj | okb'aj | ik'b'aj | ajb'aj | ponb'aj | tzajb'aj | ulb'aj | kyajb'aj |

* 枠内の黒字は：池田に於て ~~用法的に正しく示す~~ ~~（用法的に正しく示す）~~

tz'ok B3S' tz'ex B3S' z' tz' は方向を定む可 ~~（用法的に正しく示す）~~

okna-~~dentro~~ elna-la-fuera

- tun (para)
- wokx ① para este (okna) ② para adentro
 - wex ② para oeste (elna) ② para afuera
 - nkux ① para sur (kumna) ② para abajo
 - njax ① para norte (Jauna) ② para arriba

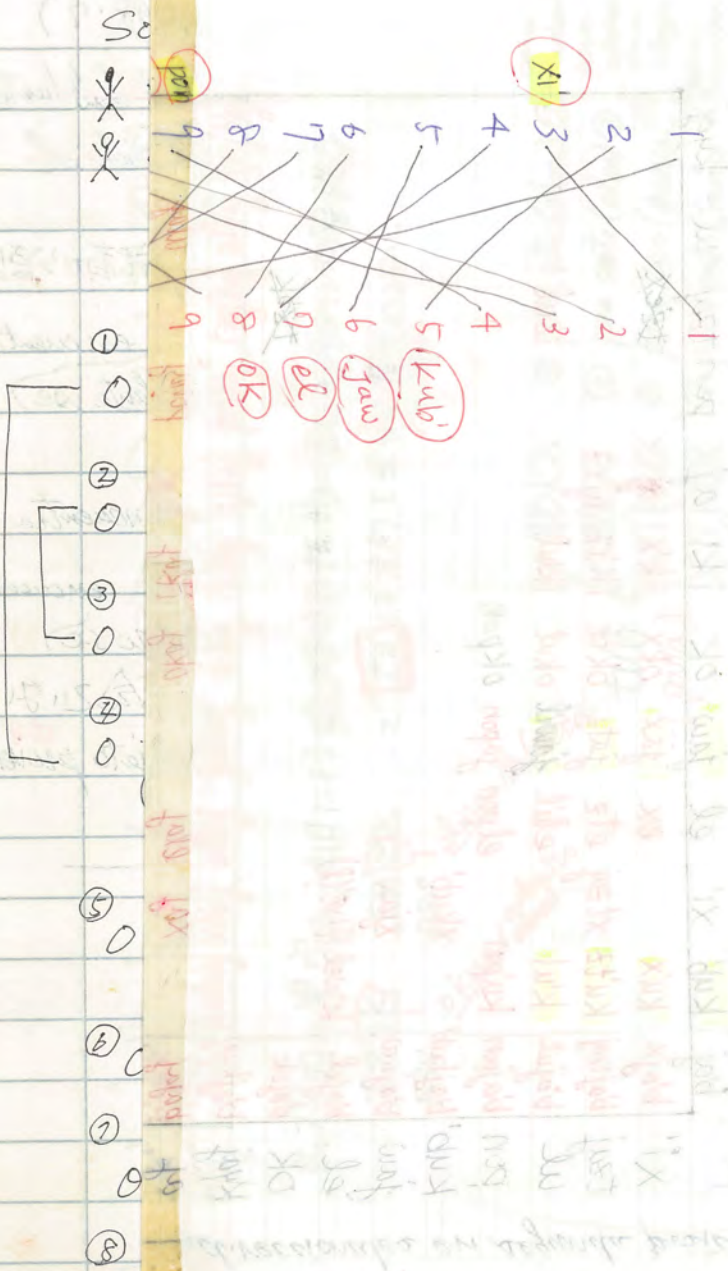
b'aj = terminar

Todo Santos z' 複合語時 = 複合語の O → a = 空に下る = 空に下る (8/5)

okpon → okpan → okpa[n]

elpon → elpan → elpa[n]

1998



0 jawi rimi yaru waxu

Ma jaw q'il (↑) Ya está en verano

Ma kub' j'b'alil (↓) Ya está en invierno (j'b'alil)

(o) Ma tz'ok j'b'alil Ya entró en invierno

(x) ma tz'x j'b'alil (No se puede decir)

Ma tzaj a' se fue agua

Ma tzul a' ya viene agua

ma pon a' tu'n jun xjal ya viene agua a la persona

n chin jax = n chin bet jawna. voy a arriba.

n chin kutz = n chin bet kumna voy a abajo

Dirección (方向)

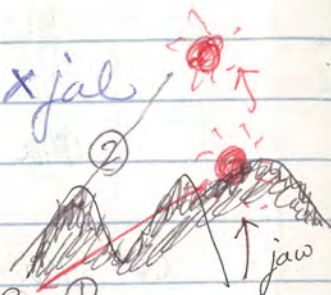
~~Adverbios (副词)~~ P. 38

Ma tz'ok tz' jun xjal

B3S'

pasar

pasó una persona



Ma tz'ex jun k'wal

Se fué un niño

Ma jaw il g'ij

Ya ~~miré~~ sol a arriba
miré Ja

Ma tz'ex jun k'wal pen

Se fué un niño afuera

Ma jaw z'ij

Ref.

P. 120

0164文

(33)

(34)

各照

Ma tz'okx

B3S' MOV DEI

salió para { adentro (= entró)
"okna" (este)

Huehuetenango (⇒ okna)
"chinab'jal"

Ma tz'ex

B3S' DEI

salió para { afuera (= salió)

"elna" (oeste)
concepción (⇒ elna)
"conspyon"

Ma kub' jun xjal = Ma chin jun xjal

se cayó un hombre

murió

(dicho indirectamente)

murió un hombre

(dicho directo)

Ma wil jun xjal tuj b'e

miré una persona en la calle. (una vez)

Ma chin cheyin jun xjal tuj b'e

Estube mirando una persona en la calle
(observando)

GIM. p. III. (Posicionales - adjetivo)

(raíz)

Traducción

txal txalch está de lado

g'ug g'ugka está sentado

kotz' kotz'ka está acostado

wa'l wa'lka está parado

yól yólwa está colgado

(posicionales - vt)

Ma kub' ntxalb'a'n lo puse de lado

Ma kub' g'ugb'a'n lo puse sentado

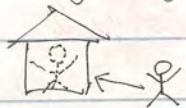
Ma kub' nkotzb'a'n lo puse acostado

Ma kub' nwa'b'a lo puse parado.

| <u>Verbos de movimiento</u> | <u>Directionales</u> | <u>Glosa.</u> |
|-----------------------------|----------------------|-----------------|
| xi' | xi' | ir |
| tzaaj | tzaj | venir |
| uul | ul | llegar aquí |
| poon | pon | llegar |
| kub | kub' | bajar |
| jaaw | jaw | subir |
| eel | el | salir |
| ook | ok | entrar |
| kyaj / chyaj | kyaj / chyaj | quedarse |
| aaj | aj | regresar |
| ik' | ik' | pasar |
| <u>b'aj</u> | <u>b'aj</u> | <u>terminar</u> |

(Jimenes 1998)

Ok b'aj xu'j ti ja Mujer desaparece al otro lado de la casa



ok b'aj jim | pwaq tij Se terminó dinero
jabón " " jabón

| Movimiento | | | |
|-----------------------|-----------------------------|--------------------|-----------------|
| B 方位者中心系列 相对位置系列 | txi | de aquí hacia allá | |
| | tzaj | de allá para acá | |
| | ul | llegando para acá | |
| | pon | llegando para allá | |
| A DIRECCIÓN 绝对位置系列 | okx | para adentro | estando afuera |
| | oktz | para adentro | estando adentro |
| | ok | para adentro | |
| | ex | para afuera | estando adentro |
| | etz | para afuera | estando afuera |
| | el | para afuera | |
| | Jaw | para arriba | |
| | jax | hacia arriba | (estando abajo) |
| | jatz | hacia arriba | estando arriba |
| | kub' | para abajo | |
| | kux | hacia abajo | estando arriba |
| | kutz | para abajo | estando abajo |
| | chyaaj (kyej) | Quedando | |
| | * aj (anj) | regresando | |
| b'aj | terminando | | |
| iky' | pasando | | |
| iky'x | pasando - de aquí para allá | | |
| iky'tz | pasando - de allá para acá | | |

nam, tene ragon
 1273k

g'tzal
 t'zola/ye
 t'z'al xim

ex = el + xi'

nulil

chinxil / IR DATE

(tiempo presente)

(tiempo presente) ~~EX = elna~~

n chin nul ngo ul
 n nula nchi ula
 n nul n chi ul

n chin nex n go ex
 n nexa n chi exa
 n nex n chi ex

(tiempo perfecto)

(tiempo perfecto)

ma chin nul ma go ul
 ma t'z'ula ma chi ula
 ma t'z'ul ma chi ul

ma chin nex ma go ex
 ma t'z'exa ma chi exa
 ma t'z'ex ma chi ex

(tiempo pasado)

me voy
 el B

o chin nul o go ul
 o t'z'ula o chi ula
 o t'z'ul o chi ul

ma chix ma go x
 ma txiy ma chexa
 ma txi' ma chex

(未来) Futuro

(tiempo pasado)

chin ul go ul
 t'z'ula chi ula
 t'z'ul chi ul

EX A { o chin nex o go ex
 o t'z'exa o chi exa
 o t'z'ex o chi ex'

el B { o chix o go x
 o txiy o chexa
 o txi o chex

(Jimenes 1998) の解説

t'z' = Juego B (objeto)

(Futuro)

(objeto de un verbo transitivo) t'z'ex
 [P/20] ~~...~~ Chepé Ramirez a
 解説をて. ~~...~~ ex

EX A { chin nex go ex
 t'z'exa chi exa
 t'z'ex chi ex

el B { chixel go xel
 Kxela chi xela
 Kxel chi xel

~~...~~ elna の方向
 を示すものにて解釋する。
 t'z'is. ma chix は、何の方向性
 を示唆しないもの。

Nosotros iremos.

matz'ok* (okna)

nulil - meltzaj = regresar

pon = llegar

n chin nul - meltzaj

ngo ul - meltzaj

~~n pon~~

~~g pon~~

n ul - meltzaja

n chi ul - meltzaja

~~t pon~~

~~ch pon~~

n ul - meltzaj

n chi ul - meltzaj

~~t pon~~

~~chi~~

ma chin ul - meltzaj

ma go ul - meltzaj

n chin pon ngo pon

ma tʒ ul - meltzaja

ma chi ul - meltzaja

n pon

n chi pon

ma tʒ' ul - meltzaj

ma chi ul - meltzaj

n pon

n chi pon

o chin ul - meltzaj

o go ul - meltzaj

ma chin pon mago pon

o tʒ ul - meltzaja

o chi ul - meltzaja

ma pon

ma chi pon

o tʒ' ul - meltzaja

o chi ul - meltzaja

ma pon

ma chi pon

chinul meltzaj

go ul - meltzaj

n pon

g pon

tʒ' ul meltzaja

chi ul - meltzaja

t pon

ch pon

tʒ ul meltzaj

chi ul - meltzaj

t pon

ch pon

可能 612 -

耕

Xn

ch

K

K

chi

K

K

nul

ch

tz

tz

* Chep
語尾

naq
naq

naq
naq
naq

naq
naq
naq

~~naq~~
~~naq~~
~~naq~~

naq

naq
naq
naq
naq

naq
naq
naq
naq

naq
naq
naq
naq

naq

可能態とて

ten (存在) の耕形の活用

JB. (Absortivo)

chin temal qo temal
ktemala chi temala
ktemal chi temal.

g'on (traei = VT) の活用 [現在+手形]
JA

ng'on q-g'on
tg'ona chg'ona
tg'on chig'on

JA (Negativo) JA

nten q-ten [a]
t-tena ch-tena
t-ten ch-ten.

agost etc
tuj abq'i' 2000, chin temal tuj
thom

Adverbios (辞书 ← p.38)

ch'ix

casi llegando (辞书 p.121)

gapa

tal vez (hay posibilidad)

~~no~~ nugat

" (no hay posibilidad)

ku

bien, bueno. (e.g. ku, tat)

ok

bien, bueno (de aceptación)
↳ e.g. (gapa ok) talvez, bueno

na'x

falta (e.g. → p.84 p.124)
todavía

mina'x

~~no~~, falta todavía (→ p.124)

otxa

antipasado, antigua

ob'aj

tiempo pasado, muerto (e.g. x'aj ob'aj)

nej

un momento

iltij

necesario. 辞书 p.129.

nga

cerca (↔ nakx)

wij

a mi 辞书 p.167

tija

a ti

ti'j

a el, a ella

q'ij

a nosotros

chi'ja

a ustedes

chi'j

a ellos.

nakx

lejos (↔ nga)
(→ p.173)

(→ p.48) 関係実詞 (Sustantivos relacionales)

辞书 名詞 - 質

chaj

Cielo

ch'aj

peroso

glax

mañana

gala

tarde

tij

cuando

ti'j

detrás, viejo

tzal tij

esporda

iltij

es necesario (indirecto)

machix [tij] jun xuj: voy a una mujer por

" tuya " : (directo)

rotil

romper, cortar

pkulil

" (con cuchillo)

gesil

"

q'eq axina

carrador de maíz

q'eq axin

maíz negro

Adjetivos (← p.46)


| | |
|-----------------------|---------------------------------------|
| chaqx | muy rojo, ^{Muy} caliente |
| q'eq | muy negro |
| tzilx saqx | muy blanco, ^{siempre} blanco |
| tz'ilx | muy sucio |
| q'inax | muy rico |
| xlotax | muy herado |
| cheb'ax | muy despacio |
| nu'xx | muy pequeño |
| ch'ajx | muy perezoso |
| ak'ajx | muy nuevo |
| <u>megimaj'x</u> | muy caliente |
| <u>xtag'x</u> | muy mentiroso |
| nuq'ten | mentira (← jax) |
| ploj | tonto, idiota |
| naq'ch | lejos) |
| ju'x | mismo |
| cobt | otros) |
| jya'x | temprano. (用法は p.68) |
| yaj | tarde. → yuk'tij |
| yuk' | encorvado (用法は p.68) |

指示語? demonstrativos (GIM, p.39) p.115.

→ P.37

| | |
|----------|------------------|
| Xaye | aquellos |
| ajulun | esto es, eso es. |
| apatzi'n | pues, esto es, |
| lu | esta |
| glu | eso |
| tzalu | aquí |
| jchi'x | allá |

熟語 (←p.41)

| | |
|--------------------|---|
| iltij | ① es necesario ② es seguro |
| { junx maj | sola una vez |
| { junt maj | otra vez |
| { jun maj | una vez |
| nuz jaw tz'aga | cuidad novasa caer. (Tipo de salud) |
| nugat poni plan | Espero que llegas |
| kxel qkuyan | Vamos a aceptar |
| ga taja | si quieres |
| g'onk tipuna | Tenga fuerza (Tipo de salud) |
| k'wel nxita | Lo voy a destruir |
| k'wel nbinchan | Lo voy a arreglar |
| nchin onin | Yo ayudo.  |
| kutx | カヤノミのミ根の頂上に420本のミ |
| tu'n twizj | sobrevivir (用例 → p.135) |
| è tu'n tega? | ¿Por qué? |
| è tu'n tegatza? | ¿Por qué? |
| tij taja | cuando regresaste |
| jaw nim yol/tija | levantar información a un muchacho |
| Wij (→ p.64) | " a mi |
| te glax bix jyaix | por la mañana temprano |
| te qgata bix jyaix | por la tarde temprano |

(擬態) 擬音語 "onomatopéya"

| | |
|-------------|---|
| mtzininin | como timbre de reloj. |
| nswininin | como sonido de trompo (=?) |
| nrininin | como sonido del motor de carro. |
| ntz'iwiiwin | como grito de ratón, conejo |
| nch'ajajan | como sonido de agua de tubo |
| nprajajan | como sonido de choque de piedra con piedra. [e.g. → p.154] |
| nch'ululun | como sonido de nacen agua |
| npururun | como bulla de alas de ave. |
| ntininin | como bulla con trueno, ó, depaso de caballo, ó de la gente. |
| npututun | como but sonido de mariposa (→ viene de "pu't" tambor) |
| npununun | como sonido de bomba, tambor. |
| ntxijijin | como sonido de maíz seco. |
| nrichichin | como sonido de quebrar papel |
| ntogogon | como sonido de quebrar palo |
| npogogon | como sonido de incendio en montaña. |
| nwajajan | como sonido de río (corriente de agua) |

pronombres independientes の語変化

GIM
pp. 117-120

| | 名詞の主語 | 形容詞の主語 | 位置の主語 | 数量の主語 | |
|--------|--------------|---------------------|----------------------|---------------------|------------------------|
| 1S | <i>na'ya</i> | <i>k'wal gene</i> * | <i>b'a'n gena</i> ** | <i>q'uq gen</i> *** | <i>jun gena</i> **** |
| 2S | <i>jay</i> | <i>k'wal tey</i> | <i>b'a'n tey</i> | <i>q'uq gla</i> | <i>jun le</i> |
| 3S | <i>ja</i> | <i>k'wal ja</i> | <i>b'a'n ga'</i> | <i>q'uq</i> | <i>jun q'a</i> |
| 1P.exc | <i>jo'ya</i> | <i>k'wal go'ya</i> | <i>b'a'n go'ya</i> | <i>q'uq go'ya</i> | <i>ka'b go'ya</i> **** |
| 1P.inc | <i>jo'</i> | <i>k'wal go'a</i> | <i>b'a'n go</i> | <i>q'uq go</i> | <i>ka'ba go</i> |
| 2P | <i>ge'ya</i> | <i>k'wal qey</i> | <i>b'a'n qey</i> | <i>q'uq qey</i> | <i>ka'ba chibeta</i> |
| 3P | <i>je</i> | <i>k'wa ga</i> | <i>b'a'n ga</i> | <i>q'uq ga.</i> | <i>ka'ba chbet</i> |

* soy niño, ** soy bueno, *** estoy sentado, **** soy uno
somos dos

| | 名詞の主語 | 形容詞の主語 | 位置の主語 | 数量の主語 |
|----------------------------|-----------------------|----------------------|--------------------|----------------------|
| [X=301 理髪師] | <i>Aq'anal gena</i> | <i>Waal gena</i> | | |
| [#L221] | <i>Soy trabajador</i> | <i>Estoy parado</i> | | |
| JKF17 José Ramirez (=F3E1) | | <i>Meejka q'e'na</i> | | |
| | | <i>estoy hincado</i> | | |
| naya | <i>xjal gene</i> | <i>chiw gene</i> | <i>Wal gen</i> | <i>jun gene</i> |
| tey | <i>xjal tey</i> | <i>chiw tey</i> | <i>Wal tey</i> | <i>jun tey</i> |
| texin | <i>xjal texin</i> | <i>chiw texin</i> | <i>Wal texin</i> | <i>jun texin</i> |
| joy | <i>xjal goy, go'a</i> | <i>chiw goy, go</i> | <i>Wal goy, go</i> | <i>jun goy</i> |
| je'y | <i>xjal qey</i> | <i>chiw qey</i> | <i>Wal qey</i> | <i>jun qey</i> |
| je'xin | <i>xjal ge</i> | <i>chiw ge</i> | <i>Wal ge.</i> | <i>jun ge</i> |
| | | | | <i>ka'ba q'bij</i> |
| | | | | <i>ka'ba chibeta</i> |
| | | | | <i>ka'ba chbet</i> |

alq' 時刻變化化.

(regañar) a 活用 [和綴り]. Juego A]

| | | | |
|--------|---------|------|-------|
| wa'q' | qa'q' | wil | qil |
| ta'q'a | cha'q'a | tila | chila |
| ta'q' | cha'q' | til | chil. |

→ duele, tengo dolor de ...

wa'q' tij jun kiwal

querer

[No ~~querer~~] a 活用. ~ 不規則目?

| | |
|--------|---|
| nch'i | (qch'iya (Fd) qch'iya qch'iy (inc.) |
| tch'ix | chi ch'iya |
| tch'i | chi ch'i |

| | |
|------|-------------------|
| waj | qaj (qaja) qaj |
| taja | chaja |
| taj | chaj |

Adverbios (p. 64)

| | |
|-------------|------------------|
| smart objaj | la semana pasada |
| wija | conmigo |
| okx! | solamente! |

[DIR]

| | |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| desde adentro hacia afuera | jte etza? ¿cuánto cuesta? presente |
| | jte ma tz'etza? ¿cuánto costó? pasado |

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| desde abajo hacia arriba | jte jaw-wa? ¿cuánto cuesta? |
| | jte ok tij? ¿ " " ? |

desde afuera
hacia adentro

| | |
|--------|-----------------------------|
| nagch | lejos |
| nga | cerca (=nga nagch) |
| jax | ① Verdad, cierto, ② También |
| ew txa | desde ayer. |
| jchix | allá. |

熟語 (← p. 68)

| | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| tu'n chiqil nk'uj | por <u>mi</u> voluntad. (用法は p. 178) |
| ju'wa | asi es |
| ju'tzuna | asi es, exactamente. |
| ju'tzetewa tu'n | asi es su forma. |
| b'i'x | regresaron de una vez (bix=y) |
| minx | munca. (minと同様文法に非ず。否定文に形が不) |
| nej | un moment |
| jaxpa? | Es verdad? |
| o'tz'el tuj nk'uj | se <u>me</u> olvidé |
| nul tuj nk'uj | <u>Me</u> recuerdo |
| xjaw ob'aj | el mes pasado |
| smant ob'aj | la semana pasada. |
| jto' tzula? | ¿Cuándo <u>vinó</u> ? |
| j'toj tzul? | ¿Cuándo <u>vendrá</u> ? |
| o'kx tej | Solo eso. |
| nim yol | muchas palabras |
| nim lab't | Muchas expresiones de palabras. |
| } g'antz g'onx g'intz g'inx | démelo (dar me) |
| | dalelo (dar le) |
| | traigalo |
| | llevelo |

通常は 所有格 E+T2 表示

Parentesco (親族呼称)

| | | |
|--------|----------------------------------|------------------------------------|
| al | - hija de mujer | tal |
| balek | - (brother in law) | " |
| kw'al | - hijo/a de hombre | nk'wal |
| ch'al | - hijo de hombre | nch'al - ^{mi} hijo |
| mel | - hija de hombre | " |
| chman | - abuelo, o nieto/a | " |
| ya' | - abuela | " |
| chmil | - marido _{esposo} | tchmil - ^{marido de} ella |
| xul | - esposa | nxula - ^{mi} esposa. |
| man | - padre | tman - ^{su} padre |
| txu | - madre | ntxu - ^{mi} madre |
| aneb | - hermana mayor de hombre | " |
| itza | - hermana menor of hombre | " |
| (witza | - ^{mi} hermana menor) | " |
| tzika | - hermano mayor de hombre | " |
| itzil | - hermano menor de hombre | " |
| xiben | - hermano de de mujer | " |
| ik | - hermana de mujer | " |

熟語 (← p.74)

| | |
|----------------|---|
| tib'aj mesu | encima de la mesa. |
| twi' mesu | encima de la mesa. |
| twitz mesu | encima de la mesa. |
| Nyan tumel | No hay razón |
| twitz pen | en frente de la casa (corredor y patio) |
| twitz tja | en la pared de la casa |
| tpen tja | en el corredor. |
| junx chin | me da extraño. |
| min tz'ok tag' | no me importa (lit: No me afecta duele.) |
| ko tat. | papa mio |

Consonantes

| | bilabial 両唇音 | alveolar 齒音 | alveo-fricated 摩擦音化? | alveopalatal 齒齶音 | retroflex 反脛音 | palatal 硬口蓋音 | Velar 軟口蓋音 | uvular 口蓋音 |
|-------------------|--------------|-------------|----------------------|------------------|---------------|--------------|------------|------------|
| occlusive 閉鎖音 | p | t | tz | ch | tx | ky | k | q |
| glottalized 聲門化音? | b' | t' | tz' | ch' | tx' | ky' | k' | q' |
| fricative 摩擦音 | | s | | xh | x | | j | |
| nasal 鼻音 | m | n | | | | | | |
| flap | | r | | | | | | |
| resonant 共鳴音 | w | l | | | | y | | |
| spanish loans | b | d | | | | | g | |

Vowels

| front | back | front | back |
|-------|-------|--------|--------|
| i /i/ | u /u/ | ii /i/ | uu /u/ |
| e /e/ | o /o/ | ee /e/ | oo /o/ |
| | a /a/ | | aa /a/ |

short = glottal stop.

long

Chipe Ramires の口の音

音 (← p.74)

| | | |
|------|---------|---|
| 'aj | mesu | encima de la mesa. |
| ·j | mesu | encima de la mesa. |
| tz | mesu | encima de la mesa |
| n | tumel | No hay razón |
| itz | pen | en frente de la casa (corredor y patio) |
| 'tz | tja | en la pared de la casa |
| n | tja | en el corredor. |
| ix | chin | me da extraño. |
| 'tz' | ok tag' | no me importa (lit: no me afecta duele.) |
| x | tat | papa mio |

Consonantes

| | | | | | | | | | |
|-------------------|---------------------|---------------------|----------------------------------|-----|-----|-----|----|----|--|
| | <u>bilabial</u> 両唇音 | <u>alveolar</u> 歯茎音 | <u>alveo-fricated</u> 歯茎摩擦音化? | | | | | | |
| occlusive 閉鎖音 | p | t | tz | ch | tx | ky | x | q | |
| glottalized 声門化音? | b' | t' | tz' | ch' | tx' | ky' | k' | q' | |
| fricative 摩擦音 | | s | | xh | x | | j | | |
| nasal 鼻音 | m | n | | | | | | | |
| flap | | r | | | | | | | |
| resonant 共鳴音 | w | l | | | | y | | | |
| spanish loans | b | d | | | | | g | | |

Vowels

| | | | |
|-------|-------|--------|--------|
| front | back | front | back |
| i /i/ | u /u/ | ii /i/ | uu /u/ |
| e /e/ | o /o/ | ee /e/ | oo /o/ |
| | a /a/ | | aa /a/ |

short = glottal stop.

long

Chipe Ramires の口の図??

汉语

tibá

twi'

twit

nyar

twi

twit

tpeñ

junx

min

ko

人=对子 慕称.

Kotz twa

Kya'j

ch'a'j

watal xuj

ajch'a'

yuwin

yuwin xjal

alag'

x'oj

Mi'x, Mixh

gana de comer regarada

perresoso

perresoso.

perresosa, dormiron

brujo

malo

malo

ladron. (la gente de Guate- mala) -> (lit) coyote.

(Come como coyote.)

(lit) Chompipe (come mucho chompipe.)